

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
(広報西東京から) 2011年6月5日発行
 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生センター

6月 June

 No.75

Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on June 5, 2011
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

しぜい おき
市税がコンビニエンスストアで納められます

2011年度から、市がおくった納付書をコンビニエンスストアで利用できることになりました。納められる金額は、納付書1枚あたり30万円以下です。早朝、夜間、休日でも納められます。

- たいしやう
 対象: ①市都民税(普通徴収分)
 ②固定資産税・都市計画税
 ③軽自動車税



とひあわせ のうぜいか
 問合せ: 納税課 TEL 042-460-9831 または 042-460-9832

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゆうごくご
 西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Municipal Tax Payment at Convenience Stores

From the year 2011, the municipal taxes can be paid at convenience stores with the tax payment slip sent by the City. The tax amount acceptable is 300,000 yen or less per tax payment slip. The payments can even be made at the stores at early morning, in the evening and on Sundays and public holidays.

Taxes accepted:

- ①Municipal and Metropolitan Resident Tax (for general collection),
 ② Fixed Asset Tax and City Planning Tax
 ③Light Automobile Tax

Information: Tax Collection Section
 Tel. 042-460-9831 or 042-460-9832



西東京市 생활정보
(広報西東京에서) 2011. 6월 5일 발행
 발행: 西東京시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040
 제작: 西東京시 다문화공생센터

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報
(从西東京市广告报) 2011年6月5日发行
 发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生中心

니시토크시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

시세를 편의점에서 납부할 수 있습니다

2011 년도부터, 시청이 보낸 납부서를 편의점에서 납부할 수 있게 되었습니다. 납부할 수 있는 금액은 납부서 1 장당 30 만엔 이하입니다. 이른 아침이나 야간, 휴일에도 납부할 수 있습니다.

- 대상: ①시·도민세 (보통징수 분)
 ②고정자산세·도시계획세
 ③경자동차세

문의처: 납세과 TEL 042-460-9831 또는 042-460-9832

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

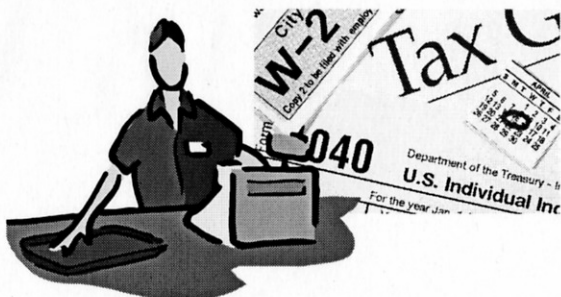
市税可在方便商店交纳

2011 年度开始, 从市寄来的缴纳单可在方便商店交纳。可支付的金额为、一张缴纳单在 30 万日元以下。清晨、夜间、休假日也能交纳。

- 对象: ①市都民税(普通征税分)
 ②固定資産税・都市计划税
 ③轻自動車税



询问: 纳税科 TEL 042-460-9831 或 042-460-9832



にしとうきょう
西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

ファミリー・サポート・センター

ファミリー会員 申込みの説明会

ファミリー・サポート・センターは、地域での子育て支援を目的としています。子どもを預けたい人(ファミリー会員)と子どもを預かりたい人(サポート会員)が、お互いに会員となり、助け合います。対象の子どもは0歳～小学6年生までです。会員になることができるのは、市内に住み、住民登録のある人です。

とき・ところ：時間は必ず守ってください

- ① 6月11日(土) 午前10時～正午
田無総合福祉センター(田無町5-5-12) 2階
- ② 6月28日(火) 午前10時～正午
保谷保健福祉総合センター(中町1-5-1) 6階
- 持ち物：保護者の顔写真(縦3cm×横2.5cm) 1枚、印鑑、80円切手(会員証を送ります)

申込み・問合せ：説明会の前日の午後5時までに、ファミリーサポート・センター事務局(TEL042-438-4121)へ(先着順)

問合せ：子ども家庭支援センター TEL 042-425-3303

女性に多いがんの検診のクーポン券を送りました

◎子宮頸がん検診無料クーポン

対象：2010年度に20, 25, 30, 35, 40歳になった方

◎乳がん検診無料クーポン

対象：2010年度に40, 45, 50, 55, 60歳になった方

*6月6日(月)を過ぎても届かない時は、健康課まで連絡してください。

問合せ：健康課 TEL 042-438-4037

패밀리 서포트 센터 패밀리 회원 신청 설명회

해밀리 서포트 센터는 지역내의 상호 육아 지원을 목적으로 합니다. 아이를 맡기고 싶은 사람(패밀리 회원)과 아이를 맡고 싶은 사람(서포트 회원)이 같이 회원이 되어 서로 돕습니다. 대상이 될 아이는 0세~소학교 6학년생까지입니다. 회원이 될 사람은, 시내에 살고 주민등록을 한 사람입니다.

일시・장소：시간을 반드시 지켜주시기 바랍니다.

- ① 6월 11일(토) 오전 10시~정오
田無종합복지센터(田無町5-5-12) 2층
- ② 6월 28일(화) 오전 10시~정오
保谷保健福祉 종합센터(中町1-5-1) 6층
- 소지품：보호자의 얼굴 사진(세로3cm×가로2.5cm) 1장, 도장, 80엔 짜리 우표(회원증을 보내드릴 때 씀)
- 신청・문의：설명회 전날 오후 5시까지, 패밀리 서포트 센터 사무국(TEL 042-438-4121)로(선착순) 申
- 문의처：아동가정지원 센터 TEL 042-425-3303

여성분들에게 많은 암의 검진 쿠폰권을 보냈습니다

◎자궁경암 검진 무료 쿠폰권

대상：2010년도에 20, 25, 30, 35, 40세가 되신 분

◎유암 검진 무료 쿠폰

대상：2010년도에 40, 45, 50, 55, 60세가 되신 분

*대상자가 6월 6일(월) 이 지나도 받지 못했을 경우에는, 건강과까지 연락해 주시기 바랍니다.

문의처：건강과 TEL 042-438-4037

Family Support Center

Briefing for Becoming a Family Member

The Family Support Center aims for supporting child-raising in the local area. A person who wishes to receive child care (a Family Member) and a person who wishes to take child care (a Supporting Member) become the members of the Center and help each other.

Intended for children from 0 year old infants to 6th grader elementary school children. Persons living in the Nishitokyo City and or a registered residents are eligible to become a member.

When & Where: Time must be strictly kept.

- ① June 11 (Sat.), 2011 10:00 am to noon
Tanashi Sogo Fukushi Center
(Tanashicho 5-5-12)2nd floor

- ② June 28 (Tue.), 2011 10:00 am to noon
Hoya Hoken Fukushi Sogo Center (Nakamachi 1-5-1) 6th floor

Things to bring: 1 pc of photo of parent (3 cm long x 2.5 cm wide), seal(inkan) and 80 yen postal stamp (the membership certificate will be mailed)

Application & Information: to Family Support Center Office by 5:00 pm before the briefing day (Tel. 042-438-4121) (first come first served)

Information: Children and Family Support Center Tel. 042-425-3303

Coupon Sent for Checkup of Cancer Often Found Among Women

◎ Free checkup coupon for cervical cancer

Eligible for: women who became 20, 25, 30, 35 or 40 years old during the year 2010

◎Free checkup coupon for breast cancer

Eligible for: women who became 40, 45, 50,55 or 60 years old during the year 2010.

* Make sure to contact the Health Section in case the coupon does not arrive after June 6 (Mon.), 2011.

Information: Health Section Tel. 042-438-4037

家庭・支援・中心 家庭会员报名说明会

家庭・支援・中心是以支援地区的育儿为目的。想托孩子的人(家庭会员)和想照顾孩子的人(支援会员)、互相成为会员、互相帮助。对象的孩子为0岁~小学六年级止。成为会员的条件是、居住在市內、有住民登录的人。

时间・地点：请务必遵守时间

- ① 6月11日(六) 上午10点~正午
田无综合福祉中心(田无町5-5-12) 2楼
- ② 6月28日(二) 上午10点~正午
保谷保健福祉综合中心(中町1-5-1) 6楼

携带物品：保护人的正面照片(竖3cm×横2.5cm) 1张、印章、80日元邮票(寄会员证时用)

报名・询问：说明会前日的下午5点止、向家庭支援中心事務局(TEL042-438-4121)联系(先到达先后为序)

询问：孩子家庭支援中心 TEL 042-425-3303

对女性较多的癌症诊察寄联票

◎子宫颈癌免费诊查联票

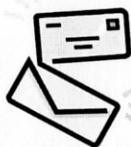
对象：在2010年度满20, 25, 30, 35, 40岁的人

◎乳腺癌免费诊查联票

对象：在2010年度满40, 45, 50, 55, 60岁的人

*过了6月6日(一)还未收到诊察票的人、请向健康科联系。

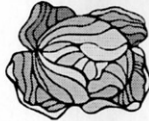
询问：健康科 TEL 042-438-4037



☆西東京市で採れたおいしい野菜を売っています

◎田無農友会野菜即売めぐみ会

とき：毎週水・土曜日 午後1時～3時30分
(7月～9月は午後3時～5時)



ところ：JA東京あぐり田無支店(田無町 5-10-1)

問合せ：尾林 TEL 042-469-9455

◎市内農産物の直売会

とき：毎月15日(15日が土日のときは次の営業日)

午前9時～売切れるまで

ところ：JA東京みらい保谷支店(泉町 3-1-1)

問合せ：JA東京みらい保谷支店指導経済課

TEL 042-421-6479

保谷駅南口自転車駐車場がオープンします!

保谷駅南口の「かえで通り」に新しい駐車場が6月6日

(月)にオープンします。24時間使えます。

◎定期利用料金：1カ月 自転車 2000円(366台)

バイク(50cc以下)3000円(25台)

◎一時利用料金：1日(1回) 自転車 100円(78台)

バイク 200円(5台)

定期利用受付：6月4日(土)から。午前6時30分～午後8時

受付場所：保谷駅南口自転車駐車場内

受付方法：1人1台(先着順)

問合せ：(財)自転車駐車場整備センター TEL 03-3667-1241

道路管理課 TEL 042-438-4057

☆西東京市에서 수확한 맛이 있는 채소를 팔고 있습니다

◎田無農友(農友)회 채소 직매 메구미 회

일시：매주 수・토요일 오후 1시～3시 30분
(7월～9월은 오후 3시～5시)

장소：JA 도쿄 아구리 田無지점(田無町 5-10-1)

문의처：尾林(오바야시) TEL 042-469-9455

◎ 시내 농산물의 직매회

일시：매달 15일(15일이 토요일일 경우는 다음 영업날)
오전 9시～매진될 때까지

장소：JA東京みらい 保谷지점(泉町 3-1-1)

문의처：JA東京みらい 保谷지점 지도경제과

TEL 042-421-6479

保谷역 남구 자전거 주차장이 오픈하겠습니다!

6월 6일(월)에 保谷역 남구「가에데 길」에서 새로운
주차장이 오픈하겠습니다. 24시간 이용할 수 있습니다.

◎ 정기이용요금(1개월당)：자전거 2000엔(366대)
바이크(50cc 이하) 3000엔(25대)

◎ 일시이용요금(하루 1회)：자전거 100엔(78대)
바이크 200엔(5대)

정기이용접수：6월 4일(토)부터. 오전 6시 30분～오후 8시

접수장소：保谷역 남구 자전거 주차장내

접수방법：일인당 1대(선착순)

문의처：(재) 자전거 주차장 정비센터 TEL 03-3667-1241
도로관리과 TEL 042-438-4057



☆Delicious Nishitokyo City Grown Vegetables for Sale

◎ Tanashi Noyukai Vegetable Spot Sale Megumikai

When: Every Wednesday & Saturday 1:00 pm to 3:30 pm
(July to September 3:00 pm to 5:00 pm)

Where: JA Tokyo Agri Tanashi Branch (Tanashicho 5-10-1)

Information: Obayashi Tel. 042-469-9455

◎ Spot Sale of Agricultural Products of the City

When: 15th day of every month (on next business day where 15th day falls on Saturday or Sunday)

Starting 9.00 am until sellout

Where: JA Tokyo Mirai Hoya Branch (Izumicho 3-1-1)

Information: Shido-Keizai Section of JA Tokyo Mirai Hoya Branch Tel. 042-421-6479

Hoya Station South Exit Bicycle Parking Lot Opens!

A new parking lot for bicycles and scooters opens on June 6 (Mon.), 2011 on "Kaede Street" in the Hoya Station South Exit area, which will be operated 24 hours a day.

◎ Term use fee: 2000 yen per month for bicycles (366 spaces) and 3000 yen for scooters (up to 50 cc) (25 spaces)

◎ Spot use fee: 100 yen per day per park for bicycles (78 spaces) and 200 yen for scooters (5 spaces)

Term use registration: starting from June 4 (Sat.), 2011 6:30 am to 8:00 pm

Where: Hoya Station South Exit Bicycle Parking Lot

Allotment: one space per person (first come first served)

Information: Bicycle Parking Lot Control Center

Tel. 03-3667-1241

Road Maintenance Section Tel. 042-438-4057

☆销售在西东京市内当天收割的新鲜可口蔬菜

◎田无农友会蔬菜即卖惠会

时间：每周三・六 下午1点～3点30分
(7月～9月是下午3点～5点)

地点：JA东京AGURI 田无支店(田无町 5-10-1)

询问：尾林 TEL 042-469-9455

◎市内农产物直卖会

时间：每月15日(15日遇到星期六日时则为下一个营业日)
上午9点～卖完为止

地点：JA东京未来保谷支店(泉町 3-1-1)

询问：JA东京未来保谷支店指导经济科
TEL 042-421-6479

保谷站南口自行车停车场开张!

保谷站南口的「KAEDE通」大道新停车场在6月6日(一)开张。
24小时可使用。

◎定期利用费：1个月 自行车 2000日元(366台)
摩托车(50cc以下) 3000日元(25台)

◎临时利用费：1天(1次) 自行车 100日元(78台)
摩托车 200日元(5台)

定期利用受理：6月4日(六)开始。上午6点30分～下午8点

受理场所：保谷站南口自行车停车场内

受理方法：一人一台(以到达先后为序)

询问：(财)自行车停车场维修中心 TEL 03-3667-1241
道路管理科 TEL 042-438-4057



たまるくとかがくかん し えいが
多摩六都科学館のお知らせ 映画「ドルフィン」

この映画は、頭の上の360度の大型スクリーンにイルカの
 世界が映し出されます。素敵な音楽を聞きながら、野生のイ
 ルカの海の中の様々な冒険を楽しむことができます。

とき：5月31日(火)～6月26日(日)

料金：展示+映画券 大人1000円

子ども(4歳～高校生) 400円

問い合わせ：多摩六都科学館 TEL 042-469-6100

ジョリーウェスト・ジャズオーケストラ

7周年記念リサイタル

とき：6月19日(日) 午後2時開演

ところ：西東京市民会館(当日直接会場へ)

料金：500円

問い合わせ：長谷川 TEL 042-423-6583

文化振興課 TEL 042-438-4040



Tama Rokuto Science Center News

Movie "Dolphins" Shown

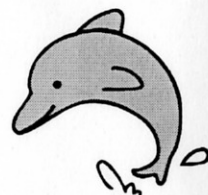
The movie of the world of dolphins is projected on the large 360 degree overhead screens. Wide range of sea adventurers of wild dolphins will be amusing with nice music background.

When: May 31 (Tue.) to June 26 (Sun.), 2011

Fee for exhibition and movie: 1000 yen for adults and 400 yen for children (4 years old to high-school students)

Information: Tama Rokuto Science Center

Tel. 042-469-6100



Jolly West Jazz Orchestra

7th Anniversary Recital

When: June 19 (Sun.), 2011 opening 2:00 pm

Where: Nishitokyo Civic Hall (come directly to the venue)

Fee: 500 yen

Information: Hasegawa Tel. 042-423-6583

Cultural Promotion Section Tel. 042-438-4040

西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

たまるくと
多摩六都 과학관의 알림.....영화「돌핀」 상영

이 영화는, 머리 위에 설치된 360 도 대형 스크린에
 돌고래의 세계가 투영됩니다. 멋진 음악을 들면서 야생
 돌고래의 바다 속의 모험들을 즐길 수가 있습니다.

일시: 5월 31일(화) ~ 6월 26일(일)

요금: 전시+영화권 어른 1000 엔

어린이(4세~고교생) 400 엔

문의처: 다마록또 과학관 TEL 042-469-6100

多摩六都科学馆的通知 电影「海豚」

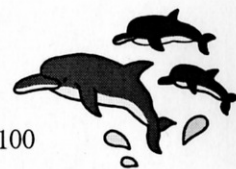
这部电影、在我们头上360度的大型屏幕上放映出海豚世界。
 边听优美的音乐、边能欣赏野生海豚在海里的各种各样冒险镜头。

时间: 5月31日(二) ~ 6月26日(日)

费用: 展示+电影票 大人1000日元

小孩(4岁~高中生) 400日元

询问: 多摩六都科学馆 TEL 042-469-6100



줄리 웨스트·재즈 오케스트라

7주년 기념 리사이틀

일시: 6월 19일(일) 오후 2시 개연

장소: 西東京 시민회관(당일에
 직접 회장으로)

요금: 500 엔

문의처: 長谷川(하세가와)

TEL 042-423-6583

문화진흥과

TEL 042-438-4040



Jolly West·爵士乐管弦乐

7周年纪念独奏会

时间: 6月19日(日) 下午2点开演

地点: 西東京市民会館(当天直接去会场)

费用: 500日元

询问: 长谷川 TEL 042-423-6583

文化振兴科 TEL 042-438-4040

西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)